

L'Enfant qui voulait découvrir le monde

Dans ce document, vous trouverez les traductions des présentations de l'Enfant (que nous avons nommé *Mona*) et des informations sur les langues. Les enregistrements des traductions sont disponibles sur le site de l'association AFaLaC, sur le lien suivant :

<http://www.famillelanguescultures.org/pages/ressources/eal-les-langues-et-les-pays-de-la-classe.html>

Les présentations sont disponibles en :

(cliquez sur la langue pour être redirigé vers la traduction)

Anglais

Arabe

Arménien

Bambara

Espagnol

Français

Japonais

Kabyle

Mandarin

Ourdou

Persan

Roumain

Russe

Shimaoré

Shingazidja

Slovaque

Swahili

Tamoul

Tchéchène

Turc

Ukrainien

Anglais

Hello

My name is Mona.

I am 8 years old.

Do you want to be my friend?

I want to learn your language.

I want to get to know your country.

Do you want to help me?

Thank you



L'anglais est la langue officielle de plus d'une soixantaine de pays, dont le Royaume-Uni (drapeau) et les Etats-Unis, mais aussi le Zimbabwe, le Cameroun, le Kenya, l'Afrique du Sud, le Pakistan, etc.

C'est l'une des trois langues les plus parlées dans le monde, avec le mandarin et l'espagnol.

Le sais-tu ?

En anglais, les noms n'ont pas de genre, *a table* (une table) n'est pas féminin, comme en français. Elle est *neutre*.

Arabe

.صباح الخير.

اسمي منى

.عمري 8 سنوات

تريد ان تكون صديقي ؟

اريد تعلم لغتك

اريد ان اعرف بلدك

هل تريد مساعدتي؟

شكرا

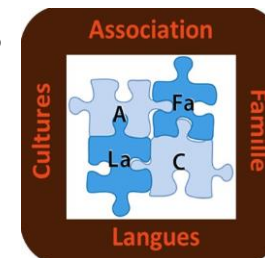


L'arabe est la langue officielle de plus de 25 pays, comme l'Egypte (drapeau), le Maroc, la Tunisie, l'Algérie, la Palestine ou les Comores.

Cette langue utilise l'alphabet arabe.

Le sais-tu ?

L'arabe comporte initialement 28 lettres, et ne note que les consonnes, pas les voyelles.



Arménien

Բարև

Իմ անունը Մոնա է :

Ես 8 տարեկան եմ:

Ուզում եմ լինել իմ ընկերը:

Ես ուզում եմ սովորել ձեր լեզուն:

Ես ուզում եմ իմանալ ձեր երկիրը:

Ուզում ե՞ս օգնել ինձ:

Շնորհակալութիւն



L'Arménien est la langue officielle de l'Arménie (drapeau) et utilise un alphabet particulier qui comporte 38 lettres. Cette langue est parlée au Liban, en Syrie, en Turquie, à Chypre, etc.

Le sais-tu ?

Les codes de politesse sont différents dans les cultures arménophones et francophones. Certaines expressions de politesse, comme s'il vous/te plaît, merci, ou pardon (pour se frayer un passage), n'ont pas d'équivalent en arménien : on demande juste 'Peux-tu me passer le sel ?' ou 'Est-ce que je peux passer ?', sans rien ajouter lorsque le sel arrive ou qu'on vous laisse passer.

Bambara

I ni sogoma

Nè togo yi Mona

Nè bi sii seegi

I bi fè ka kè n'tericè yé ?

Nè bi fè ki kaan degi

Nè bi fè ki dugu lon

I bi fè ka dèmè ?

I ni cè

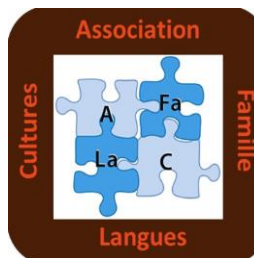


Le bambara est parlé principalement au Mali (drapeau). Le *dioula*, parlé au Burkina Faso et en Côte d'Ivoire peut être considéré comme une variante du bambara.

L'alphabet utilisé pour écrire cette langue est l'alphabet latin. La plupart des personnes qui parlent bambara parlent plusieurs langues, on dit qu'ils sont plurilingues. Le bambara peut s'écrire avec deux alphabets différents : l'alphabet latin (comme ici) et l'alphabet n'ko.

Le sais-tu ?

Parmi toutes les langues africaines parlées en France, le bambara est probablement le plus parlé sur le territoire français.



Espagnol

Hola

Me llamo Mona

Tengo 8 (ocho) años.

¿Quieres ser mi amigo?

Yo quiero aprender tu idioma.

Yo quiero conocer tu país.

¿Quieres ayudarme?

Gracias



L'espagnol est l'une des trois langues les plus parlées dans le monde, avec l'anglais et le mandarin. C'est la langue officielle de l'Espagne (drapeau), mais aussi celles de nombreux pays d'Amérique du sud.

L'espagnol utilise, comme le français, l'alphabet latin. Pourtant, l'espagnol comporte de nombreux sons que l'on ne retrouve pas dans la langue française, comme le r « roulé » que tu entends dans *gracias*.

Le sais-tu ?

L'autre nom de l'espagnol est le *castillan*.

Français

Bonjour.

Je m'appelle

J'ai 8 ans.

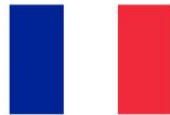
Veux-tu être mon ami ?

Je veux apprendre ta langue.

Je veux connaître ton pays.

Veux-tu m'aider ?

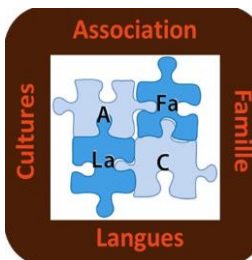
Merci



Le français est la langue officielle de la France.

Mais il y a d'autres langues parlées en France : les langues des régions (le breton ou l'alsacien par exemple), les langues des DOM (comme le shimaoré de Mayotte, le hmong, les créoles). Il y a aussi les langues des personnes venues s'installer en France comme le berbère, l'arabe dialectal, l'arménien, etc...

Le français est également parlé en Belgique, en Suisse, au Québec, au Maghreb, aux Comores et dans certains états américains et africains.



Japonais

こんにちは。

私の名前はモナです

私は8歳です。

私の友達になってくれませんか？

私はあなたの国の言葉を学びたいです。

あなたの国を知りたいです。

手伝ってくれませんか？

ありがとう



Le japonais est la langue officielle du Japon (drapeau), mais il est aussi parlé dans d'autres pays où habitent des personnes d'origine japonaise.

Comme tu peux le voir dans la traduction, le japonais utilise trois alphabets : des kenji (caractères chinois), des caractères propres au japonais, qu'on appelle les hiraganas (syllabes pour écrire les mots japonais) et des katakana (pour écrire tous les mots qui ne sont pas d'origine japonaise).

Le sais-tu ?

En japonais, il n'y a pas d'accord entre le sujet et le verbe. Pour dire nous chantons, on dit donc « nous chanter ».

Kabyle

Azul.

Ismiw Mona.

S3iy temn sinin.

Wicqa atilit tamdakultiw?

Byiy adḥeftay lhedra ynem.

Byiy adisinay tamurtim.

Zemret ayd3iwnet?

Saḥit

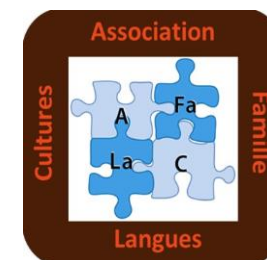


Le kabyle est une langue parlée par les berbères d'Algérie dans la culture kabyle. Le drapeau amazigh symbolise la culture kabyle.

Ici, nous avons traduit en utilisant l'alphabet latin, auquel quelques lettres ont été ajoutées. Il existe un autre alphabet pour écrire la langue : l'alphabet amazigh. Pour être compris et lu par plus de personnes, c'est souvent l'alphabet latin qui est utilisé pour écrire en kabyle.

Le sais-tu ?

En kabyle, le « a » se prononce souvent e. En écoutant la traduction, tu verras que la prononciation est très difficile pour les francophones.



Mandarin

你好。
我叫莫娜。
我八岁。
你想和我做朋友吗？
我想学习你的语言。
我想认识你的国家。
你愿意帮助我吗？
谢谢。



Le mandarin est la langue officielle de la Chine (drapeau), parlée par 70% des chinois. Le mot « chinois » pour désigner la langue des chinois comprend en fait d'autres langues parlées sur le territoire chinois, comme le cantonais ou le shanghaien. Environ 1 humain sur 7 parle le mandarin.

Le sais-tu ?

Il existe plus de 56 000 caractères chinois, mais la connaissance de 4000 à est nécessaire pour s'exprimer et comprendre le mandarin courant.

Ourdou

صبح بخیر
میرا نام مونا ہے
میری عمر آٹھ سال ہے۔
کیا تم میرے دوست بنو گے/گی۔
میں تمہاری زبان سیکھنا چاہتا/چاہتی ہوں۔
میں تمہارے ملک کو جاننا چاہتا/چاہتی ہوں۔
کیا تم میری مدد کرو گے/گی؟
شکریہ

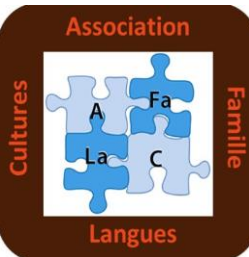


L'ourdou est la langue nationale au Pakistan (drapeau), mais elle est aussi parlée par 6% des indiens. L'anglais est également une langue officielle du Pakistan, donc beaucoup de Pakistanais parlent plusieurs langues : ourdou, anglais, penjabi, pachto, etc..

L'alphabet utilisé est l'alphabet arabe, avec quelques caractères modifiés.

Le sais-tu ?

Il y a plus de 80 langues parlées par les Pakistanais nés au Pakistan.



Persan

سلام

اسم من منوا است.

من ۸ سال دارم .

میخواهی دوست من باشی ؟

من میخواهم زبان تو را یاد بگیرم.

من میخواهم کشور تو را بشناسم .

میخواهی به من کمک کنی؟

مرسی



Le persan est la langue officielle de trois pays : l'Iran (drapeau), l'Afghanistan et le Tadjikistan. Il existe trois variétés de cette langues : le dari, le farsi, et le tadjik.

L'alphabet utilisé pour le persan est différent selon la variété de langue et le pays où on la parle. En Iran et en Afghanistan, on utilise l'alphabet arabo-persan (alphabet arabe avec quelques modifications), alors qu'au Tadjikistan, on l'écrit avec l'alphabet cyrillique (comme la langue russe).

Le sais-tu ?

Près de la moitié des mots en persan sont d'origine arabe.

Roumain

Bună ziua!

Ma numesc Andreea.

Am opt animé.

Vrei să fii prietenul meu?

Vreau să învăț limba ta.

Vreau să cunosc țara ta.

Vrei să mă ajuți ?

Mulțumesc

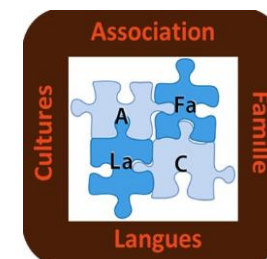


Le roumain est la langue officielle de la Roumanie (drapeau). On y parle aussi d'autres langues : hongrois, tzigane, ukrainien, allemand, etc...

Le roumain utilise l'alphabet latin, avec quelques modifications, notamment sur les accents. 60% des mots sont d'origine latine.

Le sais-tu ?

Comme beaucoup d'autres langues, le Roumain est composé de mots qui viennent de d'autres langues : le turc, le grec, les langues slaves, etc.



Russe

Добрый день!

Меня зовут Мона

Мне 8 лет

Хочешь быть моим другом?

Я хочу учить твой язык

Я хочу узнать твою страну

Хочешь мне помочь?

Спасибо



Le russe est la 6^{ème} langue la plus parlée dans le monde, après l'anglais, le chinois, l'hindi, l'espagnol et l'arabe.

C'est la langue officielle de la fédération de Russie (drapeau), et l'une des langues officielles du Kazakhstan et du Kirghizstan.

Le sais-tu ?

Il n'y a que 4 temps en russe pour conjuguer les verbes : le passé, le présent, le futur simple et le futur composé.

ShiMaore

Jeje.

Wami uhirwa Mona.

Tsina maha minane.

Usitsaha uke mwandzani wangu ?

Nisitsaha nifundrihe iluha yaho.

Nisitsaha nijue itsi yaho.

Usitsaha unividze ?

Marahaḃa

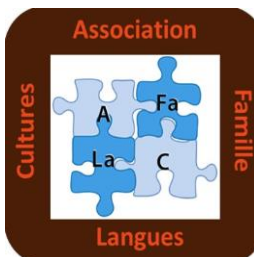


Le ShiMaore, autrement appelé mahorais, est une langue parlée par 60% des habitants de l'île de Mayotte. L'alphabet utilisé pour l'écrire est l'alphabet latin, avec 3 lettres voyelles surmontées

d'un "tilde" : ã, i, õ ; 3 lettres spéciales créées par l'Association Shime : **ḃ**, **ḋ**, **ṽ** ce qui permet de distinguer visuellement les 2 prononciations du "b", du "d" et du "v". A Mayotte, on parle aussi le shingazidja, le kibushi et le shindzuani. Le mot *shi* veut dire *langue*.

Le sais-tu ?

Mayotte est un département français d'Outre-Mer, situé entre Madagascar et le continent africain. Il fait partie de l'archipel des Comores. Le drapeau affiché est celui du département de Mayotte.



ShiNgazidja

Bariza.

Mi uparwa Mona.

Ngami na maha minane.

Ngowandzo uke mwandzani wahangu ?

Ngamtsaho nifundishie elugha yahaho.

Ngamtsaho nidjue entsi yahaho.

Ngodjodjua unisaidie ?

Marahaba



Le ShiNgazidja est une langue parlée majoritairement sur l'île Grande Comore, dans l'archipel des Comores. 50% des personnes de cette île parlent le ShiNgazidja. Les autres habitants parlent le ShiNdzwani ou le ShiMwali.

Ces trois langues sont assez proches.

Le sais-tu ?

Les Comores forment un archipel de 4 îles : Grande-Comores, Anjouan, Mohéli et Mayotte.

Slovaque

Dobrý deň

Volám sa Mona.

Mám osem rokov.

Chceš sa so mnou kamarátiť ?

Chcem sa naučiť tvoj jazyk.

Chcem spoznať tvoju krajinu.

Chceš mi pomôcť ?

Ďakujem.

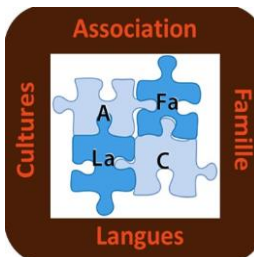


Le slovaque est la langue utilisée surtout en Slovaquie (drapeau).

Le slovaque utilise les mêmes lettres que nous, avec des accents différents, sur les voyelles, et aussi sur les consonnes. Observe-bien la traduction et remarque-les.

Le sais-tu ?

Certains mots slovaque sont écrits seulement avec des consonnes ! C'est donc difficile pour un francophone de les prononcer : *Krv* (sang) et *vlk* (loup)



Swahili

Jambo

Jina langu ni Mona

Nina miaka minane

Unataka kuwa rafiki yangu ?

Ninataka kujifunza lugha yako

Ninataka kujua nchi yako

Unaweza kunisaidia ?

Asante



La langue swahili est principalement parlée en Afrique de l'Est : au Kenya (drapeau), en Ouganda, la Tanzanie et aux îles Comores. C'est probablement la langue africaine la plus enseignée dans le monde.

Le sais-tu ?

Pour lire le swahili, on prononce toutes les lettres. Il n'y a que 5 sons voyelles, et le *u* se prononce [ou]. Si deux voyelles se suivent, comme pour *ou* en français, on prononcera [o-ou], et pas [o]. Essaie de lire le texte de présentation de Mona, et compare avec l'enregistrement.

Tamoul

வணக்கம்

என்னுடைய பெயர் மோனா

எனக்கு 8 வயது

நீங்கள் என் நண்பராக விரும்புகிறீர்களா?

உங்களுடைய மொழியை கற்க ஆசைப்படுகின்றேன்.

உங்கள் நாட்டைப் பற்றி அறிய

விரும்புகின்றேன். நீங்கள் எனக்கு உதவி செய்வீர்களா?

நன்றி



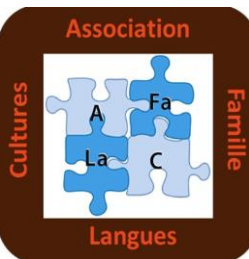
Le tamoul est une langue parlée dans le sud de l'Inde (drapeau), dans une partie du Sri Lanka, et à Singapour.

Il y a aussi des personnes qui parlent tamoul partout dans le monde, comme pour toutes les langues.

L'alphabet utilisé est spécifique à la langue tamoul. Il n'y a pas de différences entre les majuscules et les minuscules.

Le sais-tu ?

Le tamoul écrit est très différent du tamoul oral. Le tamoul oral varie beaucoup d'une région à une autre.



Tchéutchène

Де дик дойла.

Са ц1е ю.

Са 8 шо ду.

Хьуна са доттаг1 хила лаьий?

Суна хьа мотт 1амо лаьа.

Суна хьа мохк бовза лаьа.

Суна г1о дан лаьий хьуна?

Баркал.



La langue tchéutchène est la langue officielle de la Tchétchénie, pays situé au Sud-Ouest de la Russie.

Les mots tchéutchènes sont de manière générale plus courts que le français. Les mots peuvent être masculins, féminins, mais aussi neutres, avec deux formes différentes du neutre. Comme dans beaucoup de langues, il n'y a pas d'articles.

Le sais-tu ?

Le tchéutchène utilise l'alphabet cyrillique, avec quelques autres lettres. Observe-bien la traduction, tu verras des lettres qui ressemblent à des chiffres.

Turc

Merhaba

Benim adım Mona

Sekiz yaşındayım

Arkadaşım olmak ister misin?

Konuştuğun dili öğrenmek istiyorum.

Ülkeni tanımak istiyorum.

Bana yardımcı olur musun?

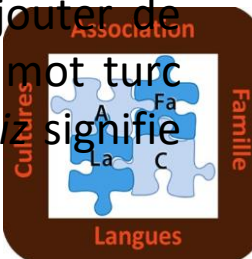
Teşekkür ederim



Le turc est la langue officielle de la Turquie et est aussi parlé à Chypre. L'alphabet utilisé est l'alphabet latin, avec quelques modifications (le i sans point comme dans *adım*). Le turc a emprunté des mots à l'arabe et au persan.

Le sais-tu ?

Le turc est une langue agglutinante. Cela veut dire que l'on peut ajouter de nombreux suffixes aux mots pour ajouter des informations. Un seul mot turc peut donc correspondre à une phrase entière en français : *gelemediniz* signifie *vous n'avez pas pu venir*.



Ukrainien

Доброго дня!

Мене звати Мона

Мені 8 років

Бажаєш бути моїм другом?

Я хочу вчити твою мову

Я хочу дізнатися про твою країну

Бажаєш мені допомогти?

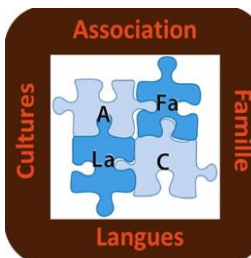
Дякую



L'Ukrainien est la langue officielle de l'Ukraine (drapeau). Elle utilise l'alphabet cyrillique, comme le russe. Cet alphabet contient 33 lettres.

Le sais-tu ?

Beaucoup de mots ukrainiens et russe se ressemblent, cela est dû à l'Histoire : l'Ukraine a longtemps été dominée par la Russie, et les publications en ukrainien étaient interdites. L'ukrainien est aussi proche du biélorusse et du polonais.



Sources

- <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/> consulté le 13 mai 2020
- <https://lgidf.cnrs.fr/fiches-langues> consulté les 11, 12 et 13 mai 2020
- <https://www.mondelangues.fr/apprendre-le-slovaque> consulté le 13 mai 2020
- <http://www.idlangues.fr/outils/langues-du-monde/ukrainien.html> consulté les 11, 12 et 13 mai 2020
- Et les informations apportées par nos traducteurs.